

38. Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent : Maître, nous voudrions bien que vous nous fassiez voir quelque prodige.

39. Mais, pour toute réponse, il leur dit : Cette nation corrompue et adultère demande un nouveau prodige, et on ne lui en donnera point d'autre que celui du prophète Jonas.

40. Car comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre d'un poisson, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

41. Des Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette nation, et la condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas, et voici ici plus que Jonas.

42. La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre cette nation, et la condamnera; parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon : et voici ici plus que Salomon.

43. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides cherchant du repos; et il n'en trouve point.

39. *Et signum non dabitur ei.* Il ne s'agissait que du moment présent, ou des personnes qui demandaient un prodige avec de mauvaises intentions, car Jésus a continué à faire des miracles.

40. *Tribus diebus et tribus noctibus.* Pour trouver les trois nuits, il faut compter les jours à la façon des Romains, de minuit à minuit. Ainsi, le corps de Jésus-Christ fut dans le tombeau une partie du jour et de la nuit du vendredi, tout le samedi, et une partie de la nuit du jour du dimanche, n'étant ressuscité qu'au point du jour, dès le matin.

43. *Cum autem immundus spiritus.* Dans l'Evangile, aux miracles succèdent les prophéties. Par cette parabole, Jésus prédit aux Juifs leur réprobation et les terribles conséquences qui en seront la suite.

38. *Responderunt.* Dixerunt. Vide dicta supra, c. 11, n. 25. — *Volumus a te signum videre.* Petebant miraculum aliquod novum et inusitatum. *Volebant,* ait sanctus Hieronymus, *vel in morem Elia signum de sublimi venire, vel in similitudinem Samuelis tempore aestivo contra naturam loci mugire tonitrua, coruscare fulgura, imbres ruere, etc.*

39. *Generatio.* Genus hominum. — *Adultera.* Degener, et a Deo deficere solita per peccatum. — *Signum non dabitur ei.* Ipsi petentibus, et quale ipsi volunt; nam aliqui multa signa edidit Christus. — *Nisi signum Jonæ prophætæ.* Sensus est: signum petunt quo agnoscant me, et quo mundo manifestet: non autem dabo aliud signum tale, nisi mortem et resurrectionem meam; tunc ipsi vel nolentes me agnoscent, tunc populi in me credent, et ad me convertentur. Sic Joan., 8, 28 dicitur: *Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum.*

40. *Sicut enim fuit Jonas.* Id est, sicut Jonas fuit Ninivitis signum, ita et Christus Judæis: ille enim facto illo mirando, quod tribus diebus latuit in ventre ceti, et postea vivus eiectus est, tantam fidem prædicationi suæ conciliavit, ut Ninivitas ad penitentiam converterit, seque a Deo missum eis persuaserit: sic Christus morte sua et resurrectione post triduum se Filium Dei et Christum verum esse ostendit, agnoscentque generatio hæc eum esse Messiam. — *In corde terræ.* Id est, medio, seu intra. Multi doctores limbam intelligunt, alii sepulchrum.

41. *Viri Ninivite.* Quoniam Jonæ meminerat Dominus, qui Ninivitis penitentiam prædicaverat, confert Judæos cum Ninivitis gentilibus, ut Judæorum incredulitatem et obstinationem hoc exemplo et comparatione coarguat; illi enim Jona prædicante crediderunt, et penitentiam egerunt; secus Judæi, licet Christus prædicaverit, et plurima clarissimaque miracula ediderit. — *Cum generatione ista.* Id est, contra hoc hominum genus.

42. *Regina austri.* Regina Saba, de qua vide quæ diximus, III. Reg., 10, 1 et sequentibus. — *Venit a finibus terræ.* Ex Arabia, ut diximus loco citato lib. Regum. — *Plus quam Salomon hic.* Quasi dicat: Regina, femina, barbara, potentissima, a finibus terræ venit ut audiret sapientiam Salomonis, hominis mortalis, cæterorum similis, sapientiam utique humanam, non divinam, quam miraculis non confirmabat. At Judæi et Pharisei, viri non solum docti, sed doctores legis, venientem ad se Dominum, Filium Dei, et divinæ sapientiæ thesauros ore fundentem, inauditaque miracula coram eis facientem, contemnunt. Hæc vis est comparationis et antithesis.

43. *Cum autem immundus spiritus.* Ideo videtur Christus dixisse ut ostenderet peiores esse Judæos, quam si nunquam Dei legem et cognitionem accepissent. Cum enim per legem diabolus quodammodo ab eis eiectus esset, contempta Dei gratia, digni facti sunt ut septem in eos pro uno immundo spiritu ingrederentur. — *Immundus spiritus.* Ita appellatur dæmon ob peccati labem, qua inquinatus est, et quia homines ad peccatorum sordes suscipiendos sollicitat. — *Ambulat per loca arida.* Per deserta et solitudines. Cogebantur enim

38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et phariseis, dicentes: Magister, volumus a te signum videre.

39. Qui respondens ait illis: a Generatione mala et adultera signum quaerit: et signum non dabitur ei, nisi signum b Jonæ prophætæ. [a *Infr.* 6. 4. *Luc.* 11. 29. *I. Cor.* 1. 22. || b *Jonæ.* 2. 1.]

40. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus.

41. a Viri Ninivite surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia penitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. [a *Jonæ.* 3. 5.]

42. Regina austri surgit in judicio cum generatione ista, et condemnabit eam: a quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis: et ecce plus quam Salomon hic. [a *III. Reg.* 10. 1. *II. Par.* 9. 4.]

43. a Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quaerens requiem, et non invenit. [a *Luc.* 11. 24.]

44. Tunc dicit: revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornata.

45. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt a novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ. [a *II. Pet.* 2. 20.]

46. a Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quaerentes loqui ei. [a *Marc.* 3. 31. *Luc.* 8. 19.]

47. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te.

48. At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei?

49. Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea et fratres mei.

50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.

44. Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et revenant, il la trouve vide, nettoyée et parée.

45. En même temps il va prendre avec lui sept autres esprits plus méchants que lui: et entrant dans cette maison, ils y établissent leur demeure: et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. Or c'est ce qui arrivera à cette race criminelle.

46. Lorsqu'il parlait encore au peuple, sa mère et ses frères qui étaient dehors demandèrent à lui parler.

47. Et quelqu'un lui dit: Voilà votre mère et vos frères qui sont dehors, et qui vous demandent.

48. Mais Jésus, s'adressant à celui qui lui parlait, lui dit: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?

49. Et étendant la main vers ses disciples: Voici, dit-il, ma mère et mes frères.

50. Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

CHAPITRE XIII.

Parabole de la semence. Explication de cette parabole. Paraboles de l'ivraie, du grain de sénévé, du levain. Explication de la parabole de l'ivraie. Paraboles du trésor, de la pêche, du filet. Jésus méprisé dans sa patrie.

1. In illo die exiit Jesus de domo, sedebat secus mare.

2. a Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascenderet sederet: et omnis turba stabat in littore: [a *Marc.* 4. 1.]

3. a Et locutus est eis multa in para-

1. Ce jour-là Jésus étant sorti de la maison, il s'assit sur le bord de la mer.

2. Et il s'assembla autour de lui une si grande multitude de peuple, qu'il monta dans une barque où il s'assit, tout le peuple se tenant sur le rivage.

3. Et il leur dit beaucoup de choses en para-

47. *Ecce mater tua et fratres tui.* Dans l'Écriture en général, dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament, le mot de frère se prend dans un sens très-étendu et désigne les parents que nous appelons cousins. C'étaient les neveux de saint Joseph et de la sainte Vierge, Jacques le Mineur, Jude, Simon, Joseph. Jésus avait pour eux beaucoup d'affection, et il avait un respect profond pour sa sainte mère, mais il ne les reçut pas immédiatement, pour nous faire comprendre que les intérêts du ciel et de la religion doivent passer avant tout.

CAP. XIII. — 1. *Exiit Jesus de domo.* Jésus sortit de la maison de saint Pierre à Capernaüm, où il avait fait le miracle et le discours précédent.

3. *Multa in parabolis.* La parabole est une sorte de comparaison que l'on tire des choses réelles ou vraisemblables, pour élever l'esprit à un ordre d'idées supérieur. Cette manière d'enseigner était très-usitée parmi les Orientaux.

dæmones ab hominum corporibus pulsi a Christo, ne hominibus nocerent, loca deserta et arida petere. Sic angelus Raphael, Tobie 8, dæmonem in deserto superioris Egypti reliquias dicitur. — *Quærens requiem, et non invenit.* Quia nimirum nemini nocere potest, in quo dæmon suam quasi requiem et voluptatem constituit.

44. *Vacantem, scopis mundatam.* Habitatore Deo carentem, flagitiis mancipatum, et ad excipiendum priorem hospitem paratum hominem peccatorem.

45. *Assumit septem alios.* Nihil aliud significat quam eos qui boni fuerunt, si quando contempta divina gratia mali fiunt, pessimos fieri solere, quasi pro uno spiritu immundo septem in illos ingrederentur. Porro septem, Hebræorum consuetudine, pro multis posuit, certum numerum pro incerto. — *Novissima.* Postrema.

46. *Fratres.* Cognati, propinqui. — *Stabant foris.* Frequentia auditorum Christi exclusi, ut patet ex *Luc.*, 8, 20.

48. *Quæ est mater mea?* Non matris cognationem negat, sed spirituales præfert.

50. *Soror et mater.* Id propter feminas dictum est.

CAP. XIII. — 2. *Ita ut in naviculam ascendens sederet.* In naviculam ascendit, ne a multitudine opprimeretur, et ut omnes auditores ante conspectum suum et in se intentos haberet. * Domus enim tantam frequentiam non capiebat, ut apparet ex capite superiore, n. 46.

3. *In parabolis.* Similitudines usurpans; et sermonem qui aliud sonat, aliud significat. — *Qui seminatur.* Periphrasis agricolæ, ὁ σπείρων, seminans; id est, seminator qui seminare solet.

boles, leur parlant de cette sorte : Un jour celui qui sème s'en alla semer.

4. Et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel étant venus, la mangèrent.

5. Une autre tomba dans des endroits pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre, et elle leva aussitôt, parce que la terre où elle était n'avait pas de profondeur.

6. Ainsi le soleil s'étant levé, elle en fut brûlée; et comme elle n'avait point de racine, elle sécha.

7. Une autre tomba dans des épines; et les épines venant à croître, l'étouffèrent.

8. Une autre enfin tomba dans de bonne terre; et elle porta du fruit, quelques grains rendant cent pour un, d'autres soixante, et d'autres trente.

9. Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre.

10. Alors ses disciples s'approchant lui dirent : Pourquoi leur parlez-vous en paraboles?

11. C'est, leur répondit-il, que pour vous, il vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais pour eux, il ne leur a pas été donné.

12. Car quiconque a déjà, on lui donnera encore, et il sera dans l'abondance; mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

13. C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant, ils ne voient point, et qu'en écoutant, ils n'entendent ni ne comprennent point.

14. Et cette prophétie d'Isaïe s'accomplit en eux, lorsqu'il dit : Vous écouterez de vos oreilles, et vous n'entendrez point; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.

15. Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, et leurs oreilles sont devenues sourdes, et ils ont fermé leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, et que s'étant convertis, je ne les guérisse.

11. *Vobis datum est nosse mysteria.* Il ne s'agit ici que des mystères du royaume de Dieu, et non des préceptes que tous doivent entendre et pratiquer.

4. *Venerunt volucres.* Quod in via, sive semita campi cecidit, cum expositum sit, nec inter glebas lateat, facilius ab avibus cœli involantibus excipitur et comeditur.

5. *In petrosa.* Terra petris abundante. — *Altitudinem.* Profunditatem.

6. *Æstuaverunt.* Εξουχρισθη, seminum recens natorum germina torrefacta sunt.

8. *Centesimum.* Pro centecuplum, sexagesuplum, trigecuplum.

9. *Qui habet aures audiendi audiat.* Excitat auditorum studium, ut diligenter parabole significationem inquirant. Vide dicta supra, cap. 11, n. 15.

11. *Quia vobis datum est.* Apostolis datum est nosse Dei mysteria, quia digni erant, quia intelligere, quia credere volebant, quia quæsierant, ut habet D. Marcus, c. 4, n. 10. — *Illis autem non est datum.* Quia cum credere nollent, atque intelligere, indigni erant quibus mysteria regni cœlorum explicarentur.

12. *Qui enim habet, dabitur ei.* Sensus est, ita plerumque fieri solere, ut ei qui plus habet plus detur, quia plus meretur; ei qui non habet etiam se quid reliquum est, auferatur quia indignus est ut habeat.

13. *Videntes non vident.* Cum miracula, certissima eorum que dico argumenta, oculis suis videant, et auribus audiant, nec intelligere, nec credere volunt. In pœnam ergo incredulitatis illis obscure loquitur, quia, dum quæ perspicue ac dilucide illis dicebantur, intelligere noluerunt, illud merere ut ita illis loqueretur, ut etiam, si vellent, intelligere non possent.

14. *Auditus audietis.* Sumptum est hoc ex cap. 6 Isaïe, n. 9, ubi etiam illud explicavimus: citatur tamen hoc loco juxta LXX interpretationem. — *Non videbitis.* Non intelligetis. Audiebant Christi prædicationem, videbant miracula, sed sine fructu, quia non capiebant.

15. *Incrassatum.* Induratum. Syrus habet, *nube offusum.* — *Auribus.* Mentis. Sic etiam oculos intellige. — *Graviter.* More surdastrorum. — *Clauserunt.* Lumini doctrine Christi.

bolis, dicens : Ecce exiit qui seminat, seminare. [a Luc. 8. 4.]

4. Et dum seminat, quedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres cœli, et comederunt ea.

5. Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam : et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ.

6. Sole autem orto, æstuaverunt : et quia non habebant radicem, aruerunt.

7. Alia autem ceciderunt in spinas et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea.

8. Alia autem ceciderunt in terram bonam : et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.

9. Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et accedentes discipuli dixerunt ei : Quare in parabolis loqueris eis?

11. Qui respondens, ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum : illis autem non est datum.

12. a Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit : qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo. [a Infr. 25. 29.]

13. Ideo in parabolis loquor eis : quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.

14. Et adimpletur in eis prophætia Isaïæ dicentis : a Auditus audietis, et non intelligetis : et videntes videbitis, et non videbitis. [a Isai. 6. 9. Marc. 4. 12. Luc. 8. 10. Joan. 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.]

15. Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt : ne quando videant oculis et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos.

16. Vestri autem beati oculi, quia vident; et aures vestræ, quia audiunt

17. a Amen quippe dico vobis, quia multi prophætæ et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt; et audire quæ auditis, et non audierunt. [a Luc. 10. 24.]

18. Vos ergo audite parabolam seminantis.

19. Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus : hic est qui secus viam seminat est.

20. Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud :

21. Non habet autem in se radicem, sed est temporalis : facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

22. Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo sæculi istius, et fallacia divitiarum, suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

23. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.

24. a Aliam parabolam proposuit illis, dicens : Simile factum est regnum

16. Mais pour vous, vos yeux sont heureux de ce qu'ils voient, et vos oreilles de ce qu'elles entendent.

17. Car je vous dis en vérité, que beaucoup de prophètes et de justes ont souhaité de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

18. Ecoutez donc, vous autres, la parabole de celui qui sème :

19. Lorsqu'un homme écoute la parole du royaume, et que cet homme ne s'applique point à conserver cette divine parole, le malin esprit vient, et enlève ce qui avait été semé dans son cœur. C'est là celui qui reçoit le grain semé le long du chemin.

20. Celui qui le reçoit dans des endroits pierreux est la figure de celui qui, écoutant la parole, la reçoit d'abord avec joie.

21. Mais comme il n'a point en soi un fonds de docilité, où elle puisse prendre racine, il n'est fidèle que pour un temps; et lorsqu'il survient des traverses et des persécutions à cause de la parole, il en prend aussitôt un sujet de scandale.

22. Celui qui reçoit la semence parmi les épines est celui qui entend la parole, mais ensuite les sollicitudes du siècle et l'illusion des richesses étouffent en lui cette parole, et la rendent infructueuse.

23. Enfin celui qui reçoit la semence dans la bonne terre est celui qui écoute la parole, qui la comprend, et qui porte du fruit, et rend cent, soixante, ou trente pour un.

24. Il leur proposa une autre parabole en ces termes : Le royaume des cieux est semblable à

16. *Quia vident.* Christum vident, et ejus prædicationem audiunt.

17. *Multi prophætæ et justi.* Luc. 10, 24, habet : *Multi prophætæ et reges.* Nominat nobilissimas quasque personas, queque dignissimæ fuisse videbantur, quæ Christum viderent, nec tamen videre poterunt, quo magis gratiam et felicitatem apostolis a Deo concessam commendat. — *Non viderunt.* Non hæc omnia, nec ita clare intellexerunt; nam, ut ait D. Paulus ad Hebr. 11, 13 : *Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes, et salutantes.* Vide I. Petr., c. 1, n. 10 et 11.

18. *Audite parabolam.* Ejus significationem; jam enim parabolam audierunt. Marcus, c. 4, n. 13, indicat apostolos a Christo subreprehensos, quod parabolam non intellexissent, cum primum audierunt : *Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolos cognoscetis?* quasi dicat : Si hanc, quæ omnium est facillima, non intelligitis, quomodo alias, quæ difficiliore sunt, intelligetis?

19. *Verbum regni.* Evangelium. — *Non intelligit.* Non recondit alte in animo, non fovet, non meditatur, et quasi terra cordis sui tegit; nam non intelligere non semper culpa est, hic autem culpa notatur. — *Malus.* Ο πονηρος, malignus, diabolus, ut supra, c. 6, n. 13, et alibi. — *Hic est qui secus viam seminatus est.* Hic est similis agro et terræ, quæ secus viam dura est, prætereuntium calcata vestigiis.

20. *Cum gaudio accipit.* Significat hujusce auditoris levitatem; nulli enim minus constantes aliquando esse solent, quam qui initio maxime videntur ardere.

21. *Radicem.* Constantiam. Non habet alte impressum verbum Dei, quia non habet terram multam, id est, magnam profundamque, ut ita dicam, voluntatem. — *Sed est temporalis.* Ad tempus tantum durat in eo status. — *Propter verbum.* Propter Evangelium. — *Scandalizatur.* Cadit, id est, fidem deserit, et a doctrina et instituto discedit.

22. *In spinis.* Qui in terram quidem multam et bonam, sed spinis plenam semen excipit. — *Sollicitudo sæculi.* Per sollicitudinem sæculi significat quidquid in illo præter regnum Dei magno studio homines quærent, honorem, divitias, etc., et quidquid a quærendo Deum hominem tardat. — *Fallacia divitiarum.* Fallaces divitiæ; multos enim decipiunt.

23. *In terram bonam.* Et bene etiam cultam, subactam et purgatam. — *Intelligit.* Meditatur, exercet. — *Aliud quidem centesimum.* Significat singulas seminis mensuras, alias centenas, alias sexagenas, alias tricenenas affere. Apparet hinc esse meritorum gradus. Interpretes centesimum fructum ad virgines, sexagesimum ad viduas, trigesimum ad conjuges referunt. Alii aliter, verbi gratia, centesimum ad martyres, sexagesimum ad virgines, trigesimum ad viduas. Vide maldonatum in hunc locum.

24. *Simile.* Simile quid accidit in regno cœlorum, id est, in Ecclesia. Tria in primis hæc parabola in significare voluit Christus. Primum in Ecclesia non solum bonum semen, id est, homines bonos, sed etiam malum, id est, homines malos esse. Deinde se non esse mali seminis auctorem, sed boni; malum a diabolo seminatum. Postremo malum semen quod a diabolo seminatum est, se patienter usque ad messem laturum esse, nec statim evulsurum.

un homme qui avait semé de bon grain dans son champ.

25. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, et sema de l'ivraie parmi le blé, et se retira.

26. L'herbe ayant donc poussé, et étant montée en épis, l'ivraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père de famille vinrent le trouver, et lui dirent : Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?

28. Il leur répondit : C'est mon ennemi qui l'y a semée. Ses serviteurs lui dirent encore : Voulez-vous que nous allions l'arracher ?

28. Non, leur répondit-il, de peur qu'en arrachant l'ivraie vous ne déraciniez en même temps le bon grain.

30. Laissez croître l'un et l'autre jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Arrachez premièrement l'ivraie, et la liez en bottes pour la brûler, et puis amassez le blé pour le porter dans mon grenier.

31. Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénévé qu'un homme prend et va semer dans son champ.

32. Ce grain est la plus petite de toutes les semences ; mais lorsqu'il est crû, il est plus grand que tous les autres légumes, et il devient comme un arbre, en sorte que les oiseaux du ciel viennent se reposer sur ses branches.

25. *Cum autem dormirent homines.* Toutes ces paraboles sont empruntées aux objets et aux événements que le peuple avait perpétuellement sous les yeux, et elles sont, pour ce motif, empreintes d'une couleur locale très-prononcée. En Galilée, dans ce pays divisé par des haies et des rivalités profondes, il n'était pas rare que l'on infectât le champ du voisin en y semant de l'ivraie, soit pendant la nuit, soit au milieu du jour, lorsque la chaleur empêchait de rester dehors en plein soleil, et qu'on cessait forcément le travail. C'est à ce fait que Jésus fait allusion.

31. *Grano sinapis.* Le sénévé avait été importé d'Égypte en Judée. Le sol de la terre sainte parfaitement irrigué, était très-favorable à cette plante. Elle s'y développait avec une vigueur incroyable, et était un des principaux revenus de la contrée. C'est pour ce motif que Jésus tire de là une comparaison dont l'objet était très-familier à ses auditeurs.

25. *Cum autem dormirent homines.* Nocte concubia. Italice diceretur, quando tutto il mondo dormiva. Cum prepositi Ecclesie negligentius agerent, vel apostoli mortui essent, ut D. August. interpretatur. — *Inimicus ejus.* Diabolus. — *Zizania.* Lolium et herbas segetibus noxias. Malos homines intelligit.

26. *Fructum.* Cum spicam et grana protulisset, cum Ecclesie ministri malos bonis admixtos esse ex pravis eorum actionibus deprehendissent.

28. *Vis, imus, et colligimus ea ?* Pro eamus et colligamus. His significantur ardentes aliqui Ecclesie ministri, qui malos de medio tolli vellent.

29. *Ne forte colligentes zizania.* Ne bonis noceatis, dum malos studetis e medio tollere. Adde eos qui zizania et mali sunt, nonnunquam bonos fieri. Non vetat Christus hereticos e medio tolli, et extremo affici supplicio; qua de re videndus hoc loco Maldonatus. Vide etiam, si placet, quæ late de hoc argumento disputavimus, lib. 2, Hieropolit., c. 3.

30. *Usque ad messem.* Messis vero consummatio sæculi est, ut dicitur infra, n. 39. — *Messoribus.* Angelis, ut explicat Dominus eodem, n. 39. — *Colligite primum zizania.* In mundi fine et consummatione sæculi, cum messis erit, æque boni et mali colligentur, hi flammis æternis addicendi, illi in æternam beatitudinem inducendi. Sed in parabolis multa dicuntur, non ad significandum, sed ad implendam narrationem, non quasi parabolæ partes, sed quasi emblemata et ornamenta; non quod unicuique particule sua apodosis reddenda sit, sed quod cum illis adjunctis ita ea apud homines fieri soleant. — *Horreum.* Cœlum.

31. *Grano sinapis.* Propterea Evangelium, et ejus prædicationem et fidem grano sinapis confert, quia semen hoc cum parvum sit initio, in ingentem magnitudinem crescit, ut explicat sequenti versiculo.

32. *Minimum.* Proportione; nullum enim tam parvum tantam rem producit. — *Majus est omnibus oleribus.* In calidioribus enim locis longe supra humanam staturam assurgit, ita ut ubi illius copias est, silvæ speciem referat. — *Ita ut volucres cœli veniant.* Homines magnis et excelsis ingeniis præditi, ut philosophi, etc., ad fidem conversi, qui in umbra evangelicæ et apostolicæ doctrine requiem quæsierunt.

cœlorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo. [a Marc. 4. 26.]

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abit.

26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27. Accedentes autem servi patris familias, dixerunt ei : Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

28. Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus, et colligimus ea?

29. Et ait : Non, ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.

30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus : Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum; triticum autem congregate in horreum meum.

31. a Aliam parabolam proposuit eis, dicens : Simile est regnum cœlorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo : [a Marc. 4. 31. Luc. 13. 19.]

32. Quod minimum quidem est omnibus seminibus : cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cœli veniant, et habitent in ramis ejus.

33. Aliam parabolam locutus est eis. a Simile est regnum cœlorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farina satis tribus, donec fermentatum est totum. [a Luc. 13. 21.]

34. Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis :

35. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem : a Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi. [a Psal. 77. 2.]

36. a Tunc, dimissis turbis, venit in domum : et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes : Edisseret nobis parabolam zizaniorum agri. [a Marc. 4. 34.]

37. Qui respondens, ait illis : qui seminat bonum semen, est Filius hominis.

38. Ager autem, est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.

39. Inimicus autem qui seminavit ea, est diabolus. a Messis vero, consummatio sæculi est. Messores autem, angeli sunt. [a Apoc. 14. 15.]

40. Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburantur : sic erit in consummatione sæculi.

41. Mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem :

42. Et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, et stridor dentium.

43. a Tunc justi fulgebunt sicut sol

33. Il leur dit encore cette autre parabole : Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

34. Jésus dit toutes ces choses au peuple en paraboles, et il ne leur parlait point sans paraboles.

35. Afin que cette parole du prophète fût accomplie : J'ouvrirai ma bouche pour parler en paraboles : je publierai des choses qui ont été cachées depuis le commencement du monde.

36. Après cela Jésus ayant renvoyé le peuple, vint à la maison : et ses disciples s'approchant de lui, lui dirent : Expliquez-nous la parabole de l'ivraie semée dans le champ.

37. Et il leur parla en cette sorte : Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde; le bon grain, ce sont les enfants du royaume; et l'ivraie, ce sont les enfants du malin esprit.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; le temps de la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges.

40. Comme donc, au temps de la moisson, on ramasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu; il arrivera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme enverra ses anges qui ramasseront et enlèveront hors de son royaume ceux qui y sont occasion de scandales, et ceux qui commettent l'iniquité;

42. Et ils les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

43. Alors les justes brilleront comme le soleil

33. *In farina satis tribus.* Le séâ hébreu, *סאתון* en grec, était le tiers de l'épha, et contenait environ 14 litres. Trois de ces mesures représentant 42 litres, étaient ordinairement employées pour faire une cuite. Comme on cuisait dans toutes les maisons, l'objet de cette similitude était encore bien connu de la foule.

33. *Simile est regnum cœlorum fermento.* Hæc parabola idem quod præcedens significat, videlicet Ecclesie, et evangelicæ doctrinæ vim et incrementum. — *Mulier.* Res de usu geritur, ait Chrysologus, serm. 99 : *Vir in agro sinapis arborem serit; domi mulier fermentum procurat, et panes præparat alimonia; quia virum foris expectat labor; intus mulierem domestica cura constringit, etc.* — *Satis tribus.* Satum tertia est pars ephi, continetque modium romanum. Satum ergo et modius æqualia sunt, perinde ac metreta et ephi. Aliqui sato tribuunt sequimodum. In tria sata, sive mensuras immisum est fermentum, nimirum in tres orbis partes, donec totus orbis hujus fermenti vi et acrimonia corripetur. Dicit *satis tribus*; tantum enim simul misceri solitum fuisse colligitur ex similibus locis Genes., 18, 6; Judic., 6, 19; 1. Reg., 1, 24.

35. *Ut impletur.* Ita ut impletum sit; neque enim hoc loco ut causam significat, ob quam Christus per parabolas loqueretur. — *Per prophetam.* David, Psalm., 77, 2. — *Aperiam in parabolis.* Loquar parabolas, insignes, memorabiles, figuratas, propheticasque sententias. — *Eructabo abscondita.* *Problemata*, ut est in greco LXX virorum : ænigmata, sententias involucri quibusdam tegentes res arcanas et mysteriis plenas. — *A constitutione mundi.* Repetens scilicet ab initio liberationis a servitute Ægypti, imo ab orbe ipso condito. Hic est sensus loci hujus Davidici, quem evangelista ad similem sensum accommodavit, ut placet Maldonato; vel potius illo usus est in sensu mystico, cum dicat in Christo impletum esse.

36. *Edisserere.* Explicare.

37. *Filius hominis.* Christus.

38. *Ager autem est mundus.* Dicitur *mundus*, ne putarent discipuli in sola Judæa, ut hæctenus, spargendum id semen. — *Filii regni.* Homines justi, quibus coeleste regnum paratum est. — *Filii sunt nequam.* Mali, scilicet diaboli. Græce, *του πονηρου*.

41. *Colligent de regno ejus omnia scandala.* Scandala vocat eos per quos scandala venerunt, id est, filios diaboli, qui zizania sunt. — *Et eos.* Pro, id est, eos. — *Qui faciunt iniquitatem.* Qui pravis studiis addicti sunt, et sceleribus flagitiisque serviunt.

42. *Caminum.* Fornacem ignis inferni. — *Stridor dentium.* Explicatum est hoc supra, c. 8, n. 12.

43. *Tunc.* Scilicet in consummatione sæculi, cum justis merces bonorum operum tribuetur. — *Sicut sol.* Sic in transfiguratione Christi, quæ specimen quoddam fuit gloriæ coelestis, respiciuntur *facies ejus sicut sol*, infra, 17, 2. — *Qui habet aures audiendi, audiat.* Vide dicta supra, n. 9.

dans le royaume de leur père. Que celui-là entende qui a des oreilles pour entendre.

44. Le royaume des cieus est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, et qu'il cache : et dans la joie qu'il a, il va vendre tout ce qu'il possède, et achète ce champ.

45. Le royaume des cieus est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles ;

46. Et qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a et l'achète.

47. Le royaume des cieus est encore semblable à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons ;

48. Et lorsqu'il est plein, les pêcheurs le tirent sur le bord du rivage, où s'étant assis, ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, et ils jettent dehors les mauvais.

49. Il en sera de même à la fin du monde : les anges viendront, et ils sépareront les méchants du milieu des justes ;

50. Ils les jetteront ensuite dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.

51. Avez-vous bien compris tout ceci ? Oui, Seigneur, répondirent-ils.

52. Et il ajouta : Ayez donc soin de le retenir et d'en faire part aux autres : car tout docteur qui est bien instruit de ce qui regarde le royaume des cieus est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

44. *Thesaurò abscondito in agro.* Il n'était pas rare à cette époque de trouver des trésors cachés dans un champ. Les invasions incessantes, les exigences des proconsuls romains, la stérilité de l'argent et l'absence de toute relation commerciale, faisaient qu'une foule de personnes cachaient leur argent. Souvent celui qui avait caché son argent mourait ou disparaissait, sans avoir fait connaître son trésor, et ces découvertes devenaient très-fréquentes.

45. *Quærenti bonas margaritas.* Le commerce des perles se faisait, en Orient, au moyen des caravanes qui passaient à travers la Galilée, et qui allaient à Rome vendre aux matrones un prix fabuleux, les bijoux qu'ils avaient découverts.

47. *Sagenæ missæ in mare.* Jésus parlait sur les bords de la mer de Génézareth, et il était tout naturel qu'il empruntât aux filets des pêcheurs qui l'écoutaient une de ses comparaisons. En variant ses similitudes, il mettait la vérité à la portée de toutes les professions. Car parmi ces paraboles, les unes convenaient aux pêcheurs, les autres aux laboureurs, celles-ci aux marchands, celles-là aux personnes chargées de pourvoir à l'alimentation de la maison.

44. *Simile est regnum cælorum thesauro.* Regnum cælorum, ut in superioribus parabolis, pro fide, Evangelio, evangelica doctrina accipitur; eoque dirigitur hæc parabola ut ostendat quanta sedulitate et diligentia illam querere, et inventam quanti facere debeant. — *Thesaurò.* Rei, quæ æstimari non potest. Qui enim tantum habent pecunie, ut numerari non possit, eos thesaurum habere dicimus. — *Abscondito.* Quia a sæculo non erat auditum. *Loquitur Dei sapientiam,* inquit D. Paulus, I. ad Corinth., 2, 7, *in mysterio. quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram.* — *Invenit.* Præteritum est, εὑρεῖν; sic etiam, abscondit, ἐκρύψε. — *Præ gaudio.* Inventi thesauri. — *Emit agrum illum.* Non significat emendum Evangelium; nam gratis, inquit, accepistis, gratis date, c. 10, n. 8; sed significat tanti æstimandum, ut qui invenerit illud, nihil non facere debeat ut illius compos fiat.

45. *Simile est . . . homini negotiatori.* Non homini, sed margarite regnum cælorum simile est; sicut in præcedenti parabola non homini inventi, sed thesauro invento comparatum est; sed sensus est, idem accidere in inveniendi acquirendoque regno cælorum, atque si quis mercator bonas quærens margaritas, una pretiosa inventa, abeat, et ut illam emat, omnia vendat, etc. — *Margaritas.* Μαργαρίτης apud Græcos unionem significat. Italice appellamus, perla.

47. *Simile est regnum cælorum sagenæ.* Significatur hæc parabola non omnes homines in Ecclesiam ingressuros, quemadmodum nec omnes pisces sagenæ capiuntur. Secundo, esse in Ecclesia ex omni gente ac natione, et bonis permixtos malos; hoc æternis suppliciiis adjudicandos, illos æternæ felicitatis compotes futuros.

48. *Educentes.* Piscatores.

50. *In caminum ignis.* Vide supra, n. 42.

52. *Ideo.* Quasi dicat: Quia intelligitis, scitote omnem scribam, id est, doctorem seu legisperitum, in regno cælorum proferre de thesauro suo nova et vetera. Vel sensus est: quando-

in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat. [a Sap. 3. 7. Dan. 12. 3.]

44. Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.

45. Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas.

46. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.

47. Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti.

48. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

49. Sic erit in consummatione sæculi: exhibunt angeli, et separabunt malos de medio justorum;

50. Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium.

51. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.

52. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

53. Et factum est, cum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.

54. Et a veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia hæc, et virtutes? [a Marc. 6. 1. Luc. 4. 16.]

55. a Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas? [a Joan. 6. 42.]

56. Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista?

57. Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua, et in domo sua.

58. Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem eorum.

53. Après que Jésus eût achevé ces paraboles, il partit de là.

54. Et étant venu en son pays, il les instruisait dans leurs synagogues; de sorte qu'étant saisis d'étonnement, ils disaient: D'où lui vient cette sagesse et cette puissance?

55. N'est-ce pas là le fils de ce charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, Joseph, Simon et Jude?

56. Et ses sœurs, ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?

57. Et il leur était un sujet de scandale. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est sans honneur que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

CHAPITRE XIV.

Mort de saint Jean-Baptiste. Multiplication des cinq pains et des deux poissons. Jésus et saint Pierre marchent sur les eaux. Vertu des vêtements de Jésus-Christ.

1. In illo tempore audivit a Herodes tetrarcha famam Jesu [a Marc. 6. 14. Luc. 9. 7.]

2. Et ait pueris suis: Hic est Joannes Baptista: ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes operantur in eo.

1. En ce temps-là, Hérode apprit ce qui se publiait de Jésus:

2. Et il dit à ses officiers: C'est Jean-Baptiste; c'est lui-même qui est ressuscité d'entre les morts; et c'est pour cela qu'il se fait par lui tant de miracles.

55. *Et fratres ejus Jacobus et Joseph.* Plus loin (ch. XXVII, 56) il est dit que Jacques et Joseph étaient fils de Marie, la sœur de la sainte Vierge. Ceux que l'Évangéliste appelle ses frères étaient donc ses cousins-germains. Jacques le Mineur, Jude et Simon, furent tous les trois apôtres. Nous avons une épître de saint Jacques et une de saint Jude.

CAP. XIV. — 1. *Audivit Herodes.* C'était Hérode Antipas, le fils d'Hérode le Grand; il était tétrarque de la Galilée. Ses états comprenaient la Galilée et la Pérée, c'est-à-dire ce qui était au delà du Jourdain.

quidem regnum cælorum thesauro simile est, debet omnis scriba doctus, et nova, et vetera ex illo proferre. — *In regno.* In græco est, εἰς τὴν βασιλείαν, in regnum, id est, doctus ad regnum cælorum prædicandum. Vel qui aptus est ad regnum cælorum, id est, ad Ecclesiam; qui doctrinam habet idoneam ad Ecclesiam. — *Thesaurò.* De cella penaria. — *Nova et vetera.* Omne genus ciborum, seu rerum vite necessariarum. Significat autem Christus doctorem evangelicum debere esse omni genere doctrinæ instructum et virtutis, ut possit omnibus satisfacere.

54. *Patriam suam.* Nazareth. *Mirarentur.* ὡστε ἐκπλαττοῦσθαι, ita ut obstupescerent. — *Virtutes.* Potentia et facultas miraculorum patranderum.

55. *Fabri filius.* Quidam putant ferrarium fuisse; alii lignarium, quod verius videtur. — *Fratres ejus.* Cognati. — *Jacobus.* Minor. — *Simon.* Cananæus, sive Zelotes. — *Judas.* Qui est Thaddeus.

57. *Scandalizabantur.* Offendebantur in eo; scilicet ob generis humilitatem. — *Non est propheta sine honore.* Nusquam est minus in honore, seu contemptior, quam in patria.

58. *Virtutes.* Miracula. * Prima miracula spernentibus plura non ingressit ne vilesceret divina liberalitas, et ne civis sui gravioris culpæ rei fierent.

CAP. XIV. — 1. *Herodes tetrarcha.* Vide dicta supra, c. 2, n. 1. — *Tetrarcha.* Ille dicitur tetrarcha, qui ditionis alicujus aut regni quartam partem obtinet. Sic Herodes hic, qui quartam regni judæici partem possidebat. — *Famam Jesu.* Mirum tam sero Jesus famam ad Herodem pervenisse. Causam fuisse crediderim Herodis superbiam, et in rebus divinis negligentiam, virtutisque odium et contemptum. Baronius, tom. I, Annal., anno Christi 33, causam reddit quod Herodes absens fuerit hoc tempore in expeditione arabica adversus Aretam regem. Adde Herodem, antequam Joannem in carcerem conjiceret, Romam venisse. Vide Josephum, lib. 18, Antiquit., c. 7, et Baron.

2. *Pueris.* Id est, famulis. — *Hic est Joannes Baptista.* At Lucas, c. 9, n. 7, non asseruisse ait Herodem, sed dubitasse, et hæsitabat, inquit, eo quod diceretur a quibusdam: Quia Joannes surrexit a mortuis, etc. Responderi potest Herodem quidem primum ab aliis audivisse Joannem a mortuis excitatum, ut Lucas scribit, et ea de re dubitasse; postea vero id in animum induxisse et affirmasse, ut scribunt Matthæus et Marcus. * Inter varias Hebræorum de anima sententias videtur etiam viguisse apud aliquos Pythagoricam illum de animarum transmigracione, et hoc suspicatum fuisse Herodem est probabile. — *Virtutes.* Miracula seu potestas miraculorum. — *Operantur.* Active; in græco enim est, ἐνεργουσι.

3. Car ce même Hérode ayant fait arrêter Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodiade, femme de son frère;

4. Parce que Jean lui disait : Il ne vous est point permis d'avoir cette femme.

5. Et Hérode voulait le faire mourir; mais il appréhendait le peuple, parce que Jean était regardé comme un prophète.

6. Or le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa au milieu de l'assemblée, et plut à Hérode;

7. De sorte qu'il promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderait.

8. Cette fille ayant donc été instruite auparavant par sa mère, lui dit : Donnez-moi tout présentement dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

9. Le roi fut fâché : néanmoins, à cause du serment qu'il avait fait, et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât;

10. Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

11. Et sa tête fut apportée dans un bassin, et donnée à sa fille, qui la porta à sa mère.

12. Ses disciples vinrent ensuite prendre son corps, l'ensevelirent, et allèrent dire à Jésus ce qui était arrivé.

3. *Uxorem fratris sui.* C'était la femme de son frère Philippe qu'il avait épousée du vivant de son mari. Jean ayant dit à Hérode que ce mariage n'était pas permis, Hérodiade lui en voulut.

6. *Saltauit filia Herodiadis.* Nous trouvons ici un mélange des mœurs romaines et des mœurs juives qui est bien dans le caractère de l'époque. Ces danses, imitées des grecs, étaient devenues en usage dans tout l'empire romain. A la fin du festin, on faisait exécuter des danses mimiques du genre de celle qu'exécuta Hérodiade. Mais nous voyons que les femmes n'assistaient pas à ces danses; elles se retiraient à la fin du repas lorsque les têtes commençaient à s'échauffer. Cette réserve était dans les mœurs des Juifs. C'est pour cela qu'Hérodiade est obligée de sortir pour aller consulter sa mère.

11. *Et allatum est caput ejus.* La vengeance divine semble s'être attachée à tous ceux qui ont pris part à ce crime. Hérode subit une défaite de la part d'un chef arabe, nommé Arétas, et on vit dans ce revers une punition du ciel. Il fut ensuite dépourvu de ses Etats par Caligula, le successeur de Tibère, et relégué avec Hérodiade dans les Gaules, où ils achevèrent misérablement leur carrière. Salomé épousa Philippe, le tétrarque de l'Éturie. Ce prince mourut prématurément sans laisser de postérité, et Nicéphore dit que Salomé traversant un jour la rivière à moitié gelée, la glace se rompit, et qu'elle s'enfonça jusqu'au cou, de telle sorte que ses gens la trouvèrent dominant de la tête cette prison de glace où elle avait été pour ainsi dire enfermée.

12. *Et sepelierunt illud.* Saint Jean-Baptiste fut enterré à Sébaste, l'ancienne Samarie, mais sa tête qui avait été séparée de son corps, fut enterrée par Hérodiade, à Machéronte, où le crime avait été commis. Sous Julien l'Apostat, le tombeau du Précurseur fut profané. Les païens jetèrent au loin ses ossements et les brûlèrent avec des ossements d'animaux. Une partie de ces reliques échappa cependant à la profanation. Elles furent transportées partie à

3. *Propter Herodiadem.* Erat hæc filia Aristobuli fratris hujus Herodis, cujus legitima uxor erat filia Aræte regis Arabiæ. Vide Josephum, lib. 18, Antiq., c. 7. — *Uxorem fratris sui.* Philippi fratris sui viventis. Herodes Antipas et Philippus fratres erant ex eodem patre, sed non ex eadem matre. Vide Josephum, lib. 17, Antiq., c. 1.

6. *Die autem natalis.* Diem natalis sui solebant antiqui convivio et aliis lætitiæ argumentis celebrare. Hæc occasio et hic locus saltationis filie Herodiadis. * D. Marcus addit Herodem dixisse : *Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.* Marc., 6, 23. Proverbialis phrasis, et aliis etiam regibus usitata. Vide Esther, 5, 3.

8. *Præmonita.* Prius instructa, imo inducta, ut significat participium græcum προσεβασθεια, instigata et impulsæ. — *In disco.* In lance, in magna patina.

9. *Contristatus.* Quantum ex vultu apparebat, quo tristitiam simulavit, ut quidam volunt. Verisimilior Augustini sententia, serm. 1 et 2 de Decollat. Joan. Bapt., qui vere contristatus putat. — *Propter juramentum.* Quo putavit se teneri. * Aliqui putant non existimasse Herodem se teneri obligatione juramenti, sed putasse regium esse id quod fuerat pollicitus effectum dare. — *Et eos qui pariter recumbebant.* Apud quos de existimatione sua aliquid perire arbitrabatur, sit quod pollicitus fuerat non impleverit.

10. *Mistique et decollavit.* Marcus habet, c. 6, n. 27, sed misso spiculatore, etc. In græco autem est, ἀποστειλας σπιкуλаторα, misso speculatore. Suidas, σπιкуλаторα interpretatur δερυφορον, victorem, corporis custodem. Vide Lipsium, ad lib. I Histor. Corn. Taciti, qui putat speculatorem dici custodem corporis, quod quasi in specula salutis principis, aut magistratus sui constitutus sit.

3. a Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum, et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui. [a Marc. 6. 17. Luc. 3. 19.]

4. Dicebat enim illi Joannes : Non licet tibi habere eam.

5. Et volens illum occidere, timuit populum : a quia sicut prophetam eum habebant. [a Infr. 21. 26.]

6. Die autem natalis Herodis, saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi.

7. Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

8. At illa præmonita a matre sua : Da mihi, inquit, hic in disco, caput Joannis Baptistæ.

9. Et contristatus est rex : propter juramentum autem, et eos qui pariter recumbebant, jussit dari.

10. Misitque et decollavit Joannem in carcere.

11. Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ.

12. Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud : et venientes nuntiaverunt Jesu.

13. a Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum : et cum audisset turbæ, secuta sunt eum pedestres de civitatibus. [a Marc. 6. 31. Lucæ. 9. 10. Joan. 6. 1.]

14. Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.

15. Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus, et hora jam præterit : dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas.

16. Jesus autem dixit eis : Non habent necesse ire : date illis vós manducare.

17. Responderunt ei : a Non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces. [a Joan 6. 9.]

18. Qui ait eis : Afferte mihi illos huc.

19. Et cum jussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in cœlum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.

20. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.

21. Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.

Jérusalem, partie à Damas, et de là à Constantinople. Au temps des croisades, elles furent transportées en Occident. Ainsi on a une partie de son chef à Rome, et l'autre à Amiens. On conserve d'autres reliques de saint Jean-Baptiste à Malte, à Gènes, et dans l'église de Saint-Marc à Venise.

16. *Date illis vos manducare.* Le miracle de la multiplication des pains prélude au miracle de l'Eucharistie. Il en était la figure, et il devait initier les disciples de Jésus à ce grand mystère. Ce miracle est un des plus éclatants de l'Évangile. Il se fit devant 5,000 personnes. Il a pour objet un fait que chaque témoin a pu constater par lui-même. On était dans le désert sans ressources, des vivres ne pouvaient arriver pour 5,000 personnes par des moyens naturels sans que tout le monde en fût averti; 5,000 personnes ne peuvent faire un repas naturel. On ne peut donc ni nier le fait, ni contester son caractère surnaturel.

19. *Aspiciens in cœlum benedixit.* Les Juifs ne mangent pas de pain sans prononcer auparavant cette bénédiction : « Soyez béni, ô Adonai, notre Dieu, souverain de l'univers, qui tirez le pain de la terre. »

13. *Secessit inde.* Se inde subtraxit, quia nondum venerat hora ejus, ut in simili exemplo loquitur sanctus Joannes, cap. 7, n. 30. Aliam etiam, cur secesserit, Marcus rationem affert, c. 6, n. 31, quod discipuli ex sua legatione fatigati redissent, et requie indigerent, quam eo loco habere non poterant, propter frequentiam hominum ad Christum concurrentium. — *In locum desertum.* Lucas, c. 9, n. 10 ait : *Secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaida.* Itaque lacum Genesareth navicula non trajecit, sed tantum aliquem ejus sinum; nam Bethsaida est in Galilæa, hoc est, in Herodis tetrarchia, in qua tunc Jesus versabatur. — *Pedestres.* Per terram juxta littus lacus.

14. *Exiens.* Ex navi, quia, ut ait Marcus, turbæ eum præveniant.

15. *Vespere autem facto.* Inclinata jam die, quæ ultra meridiem multum processerat. — *Hora jam præterit.* Hora consueta cibi sumendi.

19. *Et cum jussisset turbam discumbere.* Lucas, c. 9, n. 14, habet. — *Facite illos discumbere per convivia quinquagenos;* id est, jussit illos ordinate discumbere, et in quasdam classes distributos, ita ut in unaquaque serie; vel classe essent quingenta. Id propterea a Christo factum videtur, ut numerus discumbentium facilius iniri posset, et ut absque confusione apostoli manducantibus turbis ministrare possent. — *Super fœnum.* Fœnum pro viridi herba passim accipitur, ut Isa., 40, 6 : *Omnis caro fœnum,* et statim, *exsiccatum est fœnum, et cecidit flos;* unde et Marcus ait, *super viride fœnum.* — *Aspiciens in cœlum.* Ut ostenderet unde omnibus in rebus petendum esset auxilium. — *Benedixit.* Lucas habet, c. 9, n. 16, *benedixit illis,* scilicet panibus et piscibus. — *Fregit, et dedit discipulis.* Panes in manibus Christi multiplicatos affirmant alii, alii in manibus apostolorum : utrumque factum crediderim, ut scilicet primum in manibus Christi, qui miraculi auctor erat, multiplicarentur, deinde in manibus etiam apostolorum.

20. *Duodecim cophinos.* Duodecim sportas, quot scilicet erant apostoli qui fragmenta, quæ superfluerant, colligebant.

21. *Quinque millia virorum.* In græco est, ὡσεὶ πενταχιλίοι, quasi quinque millia; que-

13. Jésus donc ayant appris ce qu'Hérode disait de lui, partit de ce lieu dans une barque, pour se retirer en particulier dans un lieu désert. Et le peuple l'ayant su, le suivit à pied de diverses villes.

14. Lors donc qu'il sortait de la barque, ayant vu cette grande multitude de personnes qui le suivaient, il en eut compassion, et il guérit leurs malades.

15. Et le soir étant venu, ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent : Ce lieu-ci est désert, et il est déjà bien tard : renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages acheter de quoi manger.

16. Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent : donnez-leur vous-mêmes à manger.

17. Ils lui répondirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18. Apportez-les-moi ici, leur dit-il.

19. Et ayant commandé au peuple de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons; et levant les yeux au ciel, il les bénit : puis rompant les pains, il les donna à ses disciples, et ses disciples les distribuèrent au peuple.

20. Ils en mangèrent tous et furent rassasiés, et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui étaient restés.

21. Or le nombre de ceux qui mangèrent de ces pains était de cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

22. Aussitôt Jésus obligea ses disciples de monter dans la barque *qui les avait amenés*, et de passer avant lui à l'autre bord du lac, pendant qu'il renverrait le peuple.

23. Après l'avoir renvoyé, il monta sur une montagne pour prier; et la nuit étant venue, il se trouva seul en ce lieu-là.

24. Cependant la barque était fort battue des flots au milieu de la mer, parce que le vent était contraire.

25. Mais à la quatrième veille de la nuit, Jésus vint à eux marchant sur la mer.

26. Lorsqu'ils le virent marcher sur la mer, ils furent troublés, et ils disaient: C'est un fantôme. Et ils s'écrièrent de frayeur.

27. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi; ne craignez point.

28. Pierre prenant la parole, lui dit: Seigneur, si c'est vous, commandez que j'aille à vous, sur les eaux.

29. Venez, lui dit Jésus. Et Pierre descendant de la barque, marchait sur l'eau pour aller à Jésus:

30. Mais voyant un grand vent, il eut peur; et commençant à enfoncer, il s'écria: Seigneur, sauvez-moi!

31. Et aussitôt Jésus étendant la main, le prit, et lui dit: Homme de peu de foi, pourquoi avez-vous douté?

32. Et étant monté dans la barque, le vent cessa.

25. *Quarta autem vigilia noctis.* Cette quatrième veille allait de 3 à 6 heures du matin. Les Hébreux, du temps de Jésus-Christ, partageaient la nuit en quatre veilles, à la manière des Grecs et des Romains. Anciennement les Hébreux divisaient la nuit en quatre veilles.

31. *Quare dubitasti.* Saint Pierre fait ici, en quelque sorte, l'apprentissage de sa puissance. Cette barque, est la figure de l'Eglise, perpétuellement agitée. Jésus veut que Pierre marche comme lui sur les eaux pour le familiariser avec ces tempêtes qui l'attendent, et qui ne manqueront pas d'assaillir ses successeurs. Il commande aussitôt aux vents, et les vents obéissent, pour que Pierre et les autres apôtres le reconnaissent pour le Fils de Dieu, et que désormais ils n'aient plus de crainte.

madmodum est apud Marcum, c. 6, n. 44, et apud Joannem, c. 6, n. 10. Noster interpres in græco non legit illud *ὄσα*. Sensus est idem, quia numerus perfectus et rotundus poni solet pro imperfecto, cum discrimen et modicum.

22. *Statim compulsi.* Compulsi discipulos ascendere in naviculam, quia volebat solus orare, et se a populo subducere; quia sciebat fore ut veniret ut se raperet, ac regem faceret; ideoque præmissis discipulis, et relicta turba, in montem solus ascendit. Vide Joan., 6, 15. Adde voluisse, illis in naviculam ingredi compulsi, sequenti miraculo materiam præparare. — *Præcedere eum trans fretum.* In regionem Gerasenorum, quæ ultra lacum erat, ut constat ex n. 34. Voluit enim Christus ex Galilæa fugere, et in oppositam Gerasenorum regionem venire, ut Herodis vitaret insidias, et ut eorum declinaret studium, qui eum regem facere volebant.

25. *Quarta autem vigilia noctis.* Ultima vigilia, quæ etiam matutina dicebatur. Exod., 14, 24, et I. Reg., 11, 11. In quatuor partes militari arte distributam fuisse noctem, quæ quatuor vigiliæ, quod vigiles quater mutarentur, dictæ sint, nemo nescit.

26. *Phantasma est.* Spectrum, quia solent interdum dæmonis opera comparare.

28. *Jube.* Jubendo fac. Petrus ubique ardentissimæ fidei est et dilectionis imitatio.

29. *Descendens.* Creditur esse Christum, qui nimirum ejus intellectum illuminaverat.

30. *Cum cœpisset mergi.* Christus permisit Petrum timere et mergi, non tanto miraculo superbiret, ut ait D. Chrysostomus et Theophylactus. — *Paululum relinquitur tentationi,* inquit D. Hieron., *ut augetur fides, et intelligat se non facilitate postulationis, sed potentia Domini conservatum.*

31. *Modicæ fidei.* Significat non propter vim venti, sed propter modicam fidem illum periclitari.

32. *Cum ascendissent in naviculam.* Christus scilicet et Petrus. Apud S. Joan., legimus: *Voluerunt ergo accipere eum in navim; et statim navis fuit ad terram, in quam ibant,* Joan., 6, 21; quæ verba significare videntur Christum navim non introisse. Respondendum totam rei gestæ seriè sic se habuisse. Petrus dixit: *Domine, si tu es, jube me ad te venire, etc.* Postea voluerunt accipere eum in navim, ut ait Joannes, quam etiam ingressus est, ut aiunt hoc loco Matthæus et Marcus; et statim navis ad litus delata est; id est, velocissime, et quasi momento temporis, cum tamen multum maris restaret navigandum.

22. a Et statim compulsi discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. [a Marc. 6. 45.]

23. Et dimissa turba, a ascendit in montem solus orare. Vespere autem factus, solus erat ibi. [a Joan. 6. 15.]

24. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

25. Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.

26. Et videntes eum super mare ambulans, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.

27. Statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.

28. Respondens autem Petrus, dixit: Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.

29. At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.

30. Videns vero ventum validum, timuit; et cum cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac!

31. Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum: et ait illi: Modicæ fidei, quare dubitasti?

32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes: Vere filius Dei es.

34. a Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar. [a Marc. 6. 53.]

35. Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes male habentes,

36. Et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.

33. Alors ceux qui étaient dans cette barque s'approchant de lui l'adorèrent, en lui disant: Vous êtes vraiment le Fils de Dieu.

34. Et ayant passé l'eau, ils vinrent en la terre de Gènesareth.

35. Et les habitants de ce lieu ayant connu que c'était lui, ils envoyèrent dans tout le pays en donner avis: et on lui présenta tous les malades,

36. Le priant qu'il leur permit seulement de toucher le bord de son vêtement: et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

CHAPITRE XV.

Les pharisiens se scandalisent de ce que les disciples de Jésus mangeaient sans avoir lavé leurs mains. Guérison de la fille de la Chananéenne. Multiplication des sept pains.

1. Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis scribæ et pharisæi, dicentes:

2. a Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant. [a Marc. 7. 5.]

3. Ipse autem respondens ait illis:

34. *In terram Genesar.* Gènesar, appelée dans le grec Genezareth, était la même ville que Cinnérèth, dans la tribu de Nephtali (Jos., XIX, 33). Il paraît que ce nom signifiait en hébreux *harpe*; parce qu'elle avait la forme d'une harpe. Elle l'avait donné au lac sur lequel elle était bâtie. Il ne faut pas la confondre avec Tibériade qui était une ville récemment bâtie par Hérode sur le lac en l'honneur de Tibère. Par flatterie pour le prince, on donna au lac le nom de cette ville. Elle n'était guère habitée que par des païens, comme le prouvent les médailles qui y ont été fabriquées.

CAP. XV. — 2. *Traditionem seniorum.* Indépendamment de l'Écriture, il y eut toujours chez les Juifs comme dans l'Église catholique une tradition qui suppléait en certains cas, au silence de l'Écriture elle-même, et qui, dans d'autres cas, servait à son interprétation. Ce n'est pas cette tradition que Jésus condamne. Mais les pharisiens avaient pris à tâche de surcharger la loi d'une foule de superstitions minutieuses qui en rendaient la pratique impossible, et qui en altéraient souvent l'esprit. Ce sont ces additions que Jésus condamne. — *Non enim lavant manus suas.* Il ne s'agissait pas de se laver les mains par propreté, mais de faire des ablutions particulières que la loi ne prescrivait point, mais que les pharisiens supposaient obligatoires. Ainsi il fallait avant le repas se laver les mains et les tenir élevées à la hauteur de la tête, mouiller fréquemment le bout de ses doigts pendant le repas, tenir les mains en bas dans l'eau sans se mouiller au delà du poignet après le repas. Le Talmud compte vingt-six prescriptions relatives à ces différentes ablutions manuelles, et les pharisiens supposaient ces prescriptions tellement obligatoires, qu'ils les mettaient au-dessus de la loi elle-même.

3. *Propter traditionem vestram.* Ce que Jésus leur reproche, c'est de mettre ces traditions au-dessus de la loi; au point d'arriver, en certains cas, à détester la loi elle-même. Il cite le cas du commandement le plus grave de la deuxième table de la loi, l'honneur et l'assistance due par les enfants aux parents. Les pharisiens avaient imaginé ce subterfuge pour éluder les devoirs que ce commandement impose.

33. *Venerunt.* Postquam scilicet ad terram appulissent, ut indicat D. Marcus, c. 6, n. 54. — *Vere filius Dei es.* Non adoptione, sed natura, non ut virum justum, sed ut verum Deum confitentur.

34. *Venerunt in terram Genesar.* Quæ ultra lacum erat, ex qua lacus nomen accepit.

35. *Cum cognovissent eum.* Partim ex facie, partim ex rumore de illius adventu per regionem vulgato.

36. *Fimbriam vestimenti.* In vestimenti extremitate fimbrias gestabant Hebræi, ad eum fere modum quo videmus in telarum extremitate filia quedam exstare. Vide Num., 15, 38.

CAP. XV. — 1. *Ab Jerosolymis.* Venientes.

2. *Transgrediuntur traditionem.* Non dicunt legem transgredi, quia lex nihil de hoc præcipiebat. At scribæ, quia multa erant quorum tactu secundum legem homines inquinabantur, ne quid ejusmodi imprudens fortasse tetigissent, constituerant crebras manuum lotiones ante prandium, et etiam inter prandendum, quas discipuli negligebant; alioqui non tam expertes urbanitatis, ut ante cibum manus non abluerent. — *Cum panem manducant.* Cum cibum capiunt.

3. *Quare et vos.* Nihil de traditione lavandi manus dicit, ne si laudaret, approbare, si non laudaret, vituperare videretur, et sine necessitate in invidiam incurreret. — *Dixit.* Præcepit.